

No. 55760. Germany and Norway**N° 55760. Allemagne et Norvège**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY ON THE CONVERSION OF THE MAX TAU GERMAN SCHOOL OF OSLO INTO A GERMAN-NORWEGIAN INTERNATIONAL SCHOOL. OSLO, 26 FEBRUARY 2010

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE SUR LA CONVERSION DE L'ÉCOLE ALLEMANDE MAX TAU D'OSLO EN UNE ÉCOLE INTERNATIONALE GERMANO-NORVÉGIENNE. OSLO, 26 FÉVRIER 2010

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE EXTENSION OF THE AGREEMENT OF 26 FEBRUARY 2010 ON THE CONVERSION OF THE MAX TAU GERMAN SCHOOL OF OSLO INTO A GERMAN-NORWEGIAN INTERNATIONAL SCHOOL. OSLO, 4 APRIL 2018*

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT L'EXTENSION DE L'ACCORD DU 26 FÉVRIER 2010 SUR LA CONVERSION DE L'ÉCOLE ALLEMANDE MAX TAU D'OSLO EN UNE ÉCOLE INTERNATIONALE GERMANO-NORVÉGIENNE. OSLO, 4 AVRIL 2018*

Entry into force: 3 July 2018 by notification, in accordance with article 2

Entrée en vigueur : 3 juillet 2018 par notification, conformément à l'article 2

Authentic texts: German and Norwegian

Textes authentiques : allemand et norvégien

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 16 April 2019

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 16 avril 2019

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Königreichs Norwegen

von dem Wunsch geleitet, die Geltungsdauer des Abkommens vom 26. Februar 2010 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Norwegen über die Umbildung der Deutschen Schule Oslo – Max Tau in eine deutsch-norwegische Begegnungsschule (im Folgenden als „Schulabkommen“ bezeichnet) zu verlängern und dadurch den Fortbestand der Deutschen Schule Oslo - Max Tau zu gewährleisten

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

In Artikel 6 des Schulabkommens werden dem Absatz 2 folgende Sätze 3 und 4 angefügt:

„Danach verlängert sich das Abkommen auf unbegrenzte Zeit. Ab dem Jahr 2018 kann jede Vertragspartei das Abkommen bis zum 31. Dezember eines jeden Kalenderjahres auf diplomatischem Weg gegenüber der anderen Vertragspartei schriftlich kündigen; in diesem Fall tritt das Abkommen am 31. Juli des übernächsten Kalenderjahres nach dem Kalenderjahr der Kündigungsnotifikation außer Kraft.“

Artikel 2

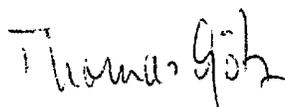
(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten

erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und bleibt bis zum Außerkrafttreten des Schulabkommens in Kraft.

Geschehen zu *Oslo* am *04 April 2018* in zwei Urschriften, jede in deutscher und norwegischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung des
Königreichs Norwegen



Forbundsrepublikken Tysklands regjering
og
Kongeriket Norges regjering.

som ønsker å forlenge avtalen av 26. februar 2010 mellom Forbundsrepublikken Tysklands regjering og Kongeriket Norges regjering om omgjøring av Den tyske skolen i Oslo - Max Tau til en norsk-tysk bikulturell skole (heretter kalt «skoleavtalen») og dermed sikre Den tyske skolen i Oslo - Max Taus fortsatte eksistens,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

I artikkel 6 i skoleavtalen føyes følgende tredje og fjerde setning til i punkt 2:

«Deretter forlenges avtalen på ubestemt tid. Fra 2018 kan hver part innen 31. desember i hvert kalenderår si opp avtalen ved å underrette den andre parten skriftlig via diplomatiske kanaler; i dette tilfelle opphører avtalen 31. juli i det andre kalenderåret etter underretning om oppsigelse».

Artikkel 2

(1) Denne avtalen trer i kraft den dagen partene har underrettet hverandre om at deres nasjonale forutsetninger for ikrafttredelsen er oppfylt. Utslagsgivende er datoen da den siste underretningen er mottatt.